

# KI MU AK 2013

-  
*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

EGOS

RE



01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>

# CÓLERA

Kolera

*Zuzendaritza*  
**Aritz Moreno**

*Gidoia*  
**Aritz Moreno**

*Ekoizpena*  
**MORE**  
**Aritz Moreno**

*Argazki zuzendaritza*  
**Javi Agirre Erauso**

*Zuzendaritza artistikoa*  
**Kemen**

*Edizioa*  
**Natxo Sainz**

*Musika*  
**Mursego**

*Soinua*  
**Iñaki Díez**

*Soinu muntaia*  
**Xanti Salvador**

*Efektu bereziak*  
**Quimera FX**

*Antzezleak*  
**Luis Tosar, Iñake Irastorza, Paco Sagarzazu,  
Ander Pardo**

*Iraupena*  
**6' 30''**

*Jatorrizko formatua*  
**HD**

*Generoa*  
**Fantastikoa, drama**

*Jatorrizko bertsioa*  
**Gaztelera**

*Sinopsia*

**Kolera:**  
med. pat. Gaixotasun larri eta kutsakorra,  
izurriak sortzen dituen.

*Zuzendariaren biografia*

Donostia, 1980. Andoingo Zinema eta Bideo Eskolan Irudia ikasi zuen. 2003an zuzendu zuen bere lehen film laburra, *Portal Mortal*, sari asko jaso zuena. Egun, film laburrak zuzentzeaz gain, mota guztietako ikus-entzunezko proiektuak gauzatzen ditu, bideo-klipetatik zinema-jaialdien aurkezpen-bideoetara.

*Zuzendariaren filmografia*

2003 *Portal Mortal* (Fikzioa) 8'  
2006 *Cotton Candy* (Fikzioa) 11'  
2010 *¿Por qué te vas?* (Fikzioa) 9'  
2011 *Bucle* (Fikzioa) 3'  
2013 *Cólera* (Fikzioa) 7'

# CÓLERA

*Dirección*

**Aritz Moreno**

*Guión*

**Aritz Moreno**

*Producción*

**MORE**

**Aritz Moreno**

*Fotografía*

**Javi Agirre Erauso**

*Dirección artística*

**Kemen**

*Montaje*

**Natxo Sainz**

*Música*

**Mursego**

*Sonido*

**Iñaki Díez**

*Montaje de sonido*

**Xanti Salvador**

*Efectos especiales*

**Quimera FX**

*Intérpretes*

**Luis Tosar, Iñake Irastorza, Paco Sagarzazu,  
Ander Pardo**

*Duración*

**6' 30''**

*Formato Original*

**HD**

*Género*

**Fantástico, drama**

*Versión original*

**Español**

*Sinopsis*

**Cólera:**

**m. pat. Enfermedad contagiosa epidémica  
aguda y muy grave.**

*Biografía del director*

**Donostia / San Sebastián, 1980. Estudió Imagen  
en la Escuela de Cine y Video de Andoain. En  
2003 dirigió su primer cortometraje *Portal Mortal*,  
con el que ganó numerosos premios. En la  
actualidad además de dirigir cortometrajes,  
realiza todo tipo de proyectos audiovisuales,  
desde video clips hasta videos de presentación  
para festivales.**

*Filmografía del director*

**2003 Portal Mortal (Ficción) 8'**

**2006 Cotton Candy (Ficción) 11'**

**2010 ¿Por qué te vas? (Ficción) 9'**

**2011 Bucle (Ficción) 3'**

**2013 Cólera (Ficción) 7'**

# CÓLERA

Cholera

*Direction*

**Aritz Moreno**

*Screenplay*

**Aritz Moreno**

*Production*

**MORE**

**Aritz Moreno**

*Cinematography*

**Aritz Moreno, Iñigo G. Quesada**

*Art Direction*

**Kemen**

*Editing*

**Natxo Sainz**

*Music*

**Mursego**

*Sound*

**Iñaki Díez**

*Sound editing*

**Xanti Salvador**

*Special effects*

**Quimera FX**

*Cast*

**Luis Tosar, Iñake Irastorza, Paco Sagarzazu,  
Ander Pardo**

*Running time*

**6' 30''**

*Original format*

**HD**

*Genre*

**Fantasy, drama**

*Original version*

**Spanish**

*Synopsis*

**Cholera:**

**Path. Acute, infectious disease, often epidemic and very serious.**

*Director's biography*

**Donostia / San Sebastian, 1980. Studied Image at the Andoian Film and Video School. In 2003 he directed his first short, the award-winning *Portal Mortal*. In addition to directing short films, he currently produces all kinds of audio-visual projects, from video clips to presentation videos for festivals.**

*Director's filmography*

**2003 Portal Mortal (Fiction) 8'**

**2006 Cotton Candy (Fiction) 11'**

**2010 ¿Por qué te vas? (Fiction) 9'**

**2011 Bucle (Fiction) 3'**

**2013 Cólera (Fiction) 7'**



**FRANÇAIS**  
Kimuak 2013

# CÓLERA

Choléra

*Réalisation*

**Aritz Moreno**

*Scénario*

**Aritz Moreno**

*Production*

**MORE**

**Aritz Moreno**

*Cinématographie*

**Javi Agirre Erauso**

*Décors*

**Kemen**

*Montage*

**Natxo Sainz**

*Musique*

**Mursego**

*Son*

**Iñaki Díez**

*Montage du son*

**Xanti Salvador**

*Effets spéciaux*

**Quimera FX**

*Acteurs*

**Luis Tosar, Iñake Irastorza, Paco Sagarzazu,  
Ander Pardo**

*Durée*

**6' 30''**

*Format original*

**HD**

*Genre*

**Fantastique, drame**

*Version originale*

**Espagnol**

**KI  
MU  
AK** 

*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

*Synopsis*

**Choléra :**

(Nom masculin) Maladie contagieuse épidémique aigüe et très grave.

*Biographie du réalisateur*

**Donostia / Saint-Sébastien, 1980.** Il a étudié les Arts Visuels dans l'École de Cinéma d'Andoain. En 2003 il a réalisé son premier court-métrage, *Portal Mortal*, grâce auquel il a eu de nombreuses récompenses. Actuellement, en plus de produire des courts-métrages il réalise tout genre de projets audiovisuels, allant de vidéo-clips jusqu'aux vidéos promotionnelles pour festivals.

*Filmographie du réalisateur*

2003 *Portal Mortal* (Fiction) 8'

2006 *Cotton Candy* (Fiction) 11'

2010 *¿Por qué te vas?* (Fiction) 9'

2011 *Bucle* (Fiction) 3'

2013 *Cólera* (Fiction) 7'

# CÓLERA

Colera

*Regia*  
**Aritz Moreno**

*Sceneggiatura*  
**Aritz Moreno**

*Produzione*  
**MORE**  
**Aritz Moreno**

*Cinematografia*  
**Javi Agirre Erauso**

*Scenografia*  
**Kemen**

*Montaggio*  
**Natxo Sainz**

*Musica*  
**Mursego**

*Suono*  
**Iñaki Díez**

*Montaggio del suono*  
**Xanti Salvador**

*Effetti speciali*  
**Quimera FX**

*Cast*  
**Luis Tosar, Iñake Irastorza, Paco Sagarzazu,  
Ander Pardo**

*Durata*  
**6' 30''**

*Formato originale*  
**HD**

*Genere*  
**Fantastico, dramma**

*Versione originale*  
**Spagnolo**

*Sinossi*  
**Colera:**  
m. pat. Infermità contagiosa epidemica acuta e molto grave.

*Biografia del regista*  
**Donostia / San Sebastian, 1980.** Ha studiato Immagine alla Scuola di Cinema e Video di Andoain. Nel 2003 ha diretto il suo primo cortometraggio, *Portal Mortal*, con il quale ha vinto numerosi premi. Attualmente, oltre alla direzione di cortometraggi, si dedica alla realizzazione di ogni tipo di progetto audiovisivo, dai video clips ai video di presentazione per festival.

*Filmografia del regista*  
2003 *Portal Mortal* (Finzione) 8'  
2006 *Cotton Candy* (Finzione) 11'  
2010 *¿Por qué te vas?* (Finzione) 9'  
2011 *Bucle* (Finzione) 3'  
2013 *Cólera* (Finzione) 7'



DEUTSCH  
Kimuak 2013

# CÓLERA

Cholera

*Regie*

Aritz Moreno

*Drehbuch*

Aritz Moreno

*Produktion*

MORE

Aritz Moreno

*Photographie*

Javi Agirre Erauso

*Szenenbild*

Kemen

*Schnitt*

Natxo Sainz

*Musik*

Mursego

*Ton*

Iñaki Díez

*Tonschnitt*

Xanti Salvador

*Spezialeffekte*

Quimera FX

*Besetzung*

Luis Tosar, Iñake Irastorza, Paco Sagarzazu,  
Ander Pardo

*Länge*

6' 30''

*Original Format*

HD

*Genre*

Fantasy, Drama

*Originalfassung*

Spanisch

KI  
MU  
AK



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

*Inhaltsangabe*

**Cholera:**

M. pat. Epidemische ansteckende und akute,  
sehr schwere Krankheit.

*Biographie*

Donostia / San Sebastian, 1980. Er studierte  
Bildwissenschaften an der Schule für Film und  
Video in Andoain. 2003 führte er bei seinem  
ersten Kurzfilm *Portal Mortal* die Regie, mit dem  
er zahlreiche Preise gewann. Gegenwärtig widmet  
er sich neben der Regieführung von Kurzfilmen  
jeglicher Art von audiovisuellen Projekten – von  
Video-Clips bis hin zu Präsentationsvideos für  
Festivals.

*Filmographie*

2003 *Portal Mortal* (Fiktion) 8'

2006 *Cotton Candy* (Fiktion) 11'

2010 *¿Por qué te vas?* (Fiktion) 9'

2011 *Bucle* (Fiktion) 3'

2013 *Cólera* (Fiktion) 7'